

彰化縣新住民 家庭服務中心

NO.

53

112年4月

Pusat Pelayanan Keluarga Pendatang Baru Kabupaten Changhwa

Trung tâm phục vụ gia đình người nhập cư huyện Chương Hóa

The Family Service for Immigrants In Changhua County



01 希爾頓的小夥子

05 塔圖阿娜

08 歸鄉省親之旅

09 社工·照亮我在台灣生活的路

11 活動預告

13 識字班開課資訊表

14 有獎徵答

插圖取材 - 英國希爾頓的小夥子

Cauld Lad of Hylton

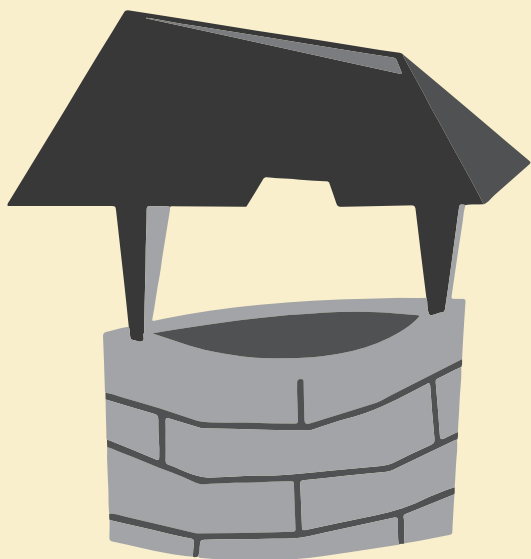
希爾頓的小夥子

吳可全

從前有一個名叫羅伯特·斯克爾頓的馬童，這個小夥子是羅伯特·希爾頓的馬夫。羅伯特·希爾頓在1295年被封為希爾頓男爵，他居住地在英格蘭東北部的桑德蘭，一座名叫希爾頓的城堡裡。



有一天傍晚，希爾頓男爵下令讓羅伯特在隔天早晨前準備好他的馬，因為黎明時，他就要出發前往一個重要的地方，但年輕的羅伯特·斯克爾頓睡過頭了。因為他犯下錯誤，憤怒的希爾頓男爵一氣之下砍下他的頭，用附近的一支乾草叉刺殺他。



當男爵恢復神智後，他害怕自己遭受法律審判而被判處死刑，所以希爾頓男爵接著將年輕的羅伯特·斯克爾頓的遺體丟進附近一口未使用的井。

幾個月後，屍體被發現了，希爾頓男爵被指控謀殺罪，不幸的是，他以金子賄賂一位農場的老工人而有幸在現場證明。在審理和案件被駁回之後不久，奇怪的事情開始在城堡內發生了。



髒亂的廚房到了晚上會自動變乾淨，當廚師將廚房收拾乾淨後則會變得一片狼藉。

不僅如此，一個看不見的人會從火中取出熱灰燼並躺在上面，留下身體的印記，室內的小便桶也被弄倒在地板上。

有一位廚師受不了了，決定半夜不睡覺要去抓住這位犯罪者，結果他看到一位裸體的男孩鬼魂哭喊著「我很冷」。這位嚇壞的廚師將他的斗篷丟到鬼魂身上，使他看起來像消失一樣。

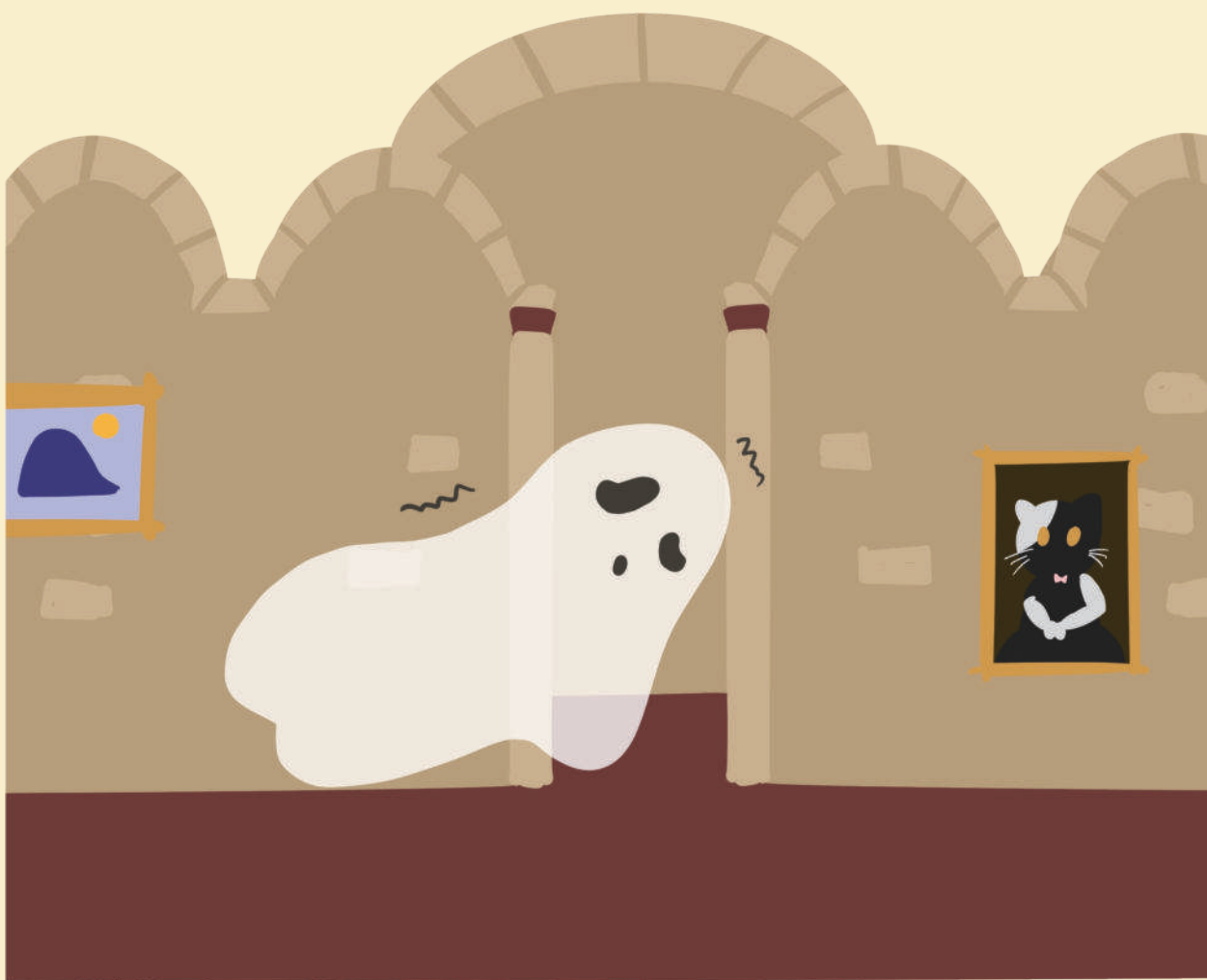
第二天晚上，那位裸體男孩的鬼魂又出現了，原來他就是死去的羅伯特·斯克爾頓，他想要感謝廚師的幫助，因為廚師送給他的斗篷似乎解除這位男孩被下的詛咒，他表示自己不會再回來。然而，曾有造訪城堡的人們聲稱在夜晚時，他們仍聽到鬼魂哭叫著「我很冷」的聲音迴盪在大廳。

There once was a stable boy who went by the name Robert Skelton. This young lad was a stable boy for Robert Hylton, made Baron Hylton in 1295, who resided in the aptly name castle Hylton Castle in Sunderland. One evening, Baron Hylton ordered that his horse be prepared for the next morning, as he was to leave at dawn. The young Robert Skelton however overslept. For his transgression, the seething Baron Hylton decapitated the boy and stabbed him with a nearby pitchfork. Coming to his senses (for fear of trial and execution), Baron Hylton proceeded to throw the young Robert Skelton's remains into a nearby unused well.

Several months later, the body was discovered, and Baron Hylton was tried for the murder, but unfortunately had an alibi due to bribing an old farm worker with gold. Soon after the trial, and subsequent dismissal of the case, strange happenings started to take place inside the castle. The kitchen would be tided at night if left in a mess, or made messy if left tidy. An unseen person would take hot ashes from the fires and lie in them, leaving an imprint of a body.

Chamber pots would also be emptied on the floor. As a result, a cook decided to stay up until midnight to try and catch the culprit. He saw the ghost of a naked young boy who screamed “I’m cold! I’m cold!”. The cook, out of sheer fright, threw the ghost his cloak, making him seemingly disappear.

The ghost of Robert Skelton reappeared the next night thanking the cook for his help (gifting him the cloak appeared to have lifted whatever curse the young boy had been put under), never to return. There have, however, been people who have visited the castle exclaim that they can still hear the poor ghostly boy scream “I’m cold!” echo through the halls at night.



感想 感想 吳可全

我來自英國，The Cauld Lad of Hylton 是英國東北地方一則很傳統的故事故事，這個故事故事流傳很多很多的版本，但這個說法是我小時候從我爺爺那裡聽到的。雖然它可能有點血腥、嚇人，但是我喜歡它，因為我相信它有很重要的含意，勿以貌取人，要試著去了解一個人的背景，即使使他們的行為可能會引起不安或愉悅。但是你不會知道他們正經歷了什麼，所以我們要抱持憐憫的心態，彼此互助。

The Cauld Lad of Hylton is a very traditional story based in the northeast of the United Kingdom. There are variations on the tale, but this is the one I heard growing up from my grandfather. Though it may be a little bit gory (and scary too!), I like this tale a lot, as I believe it holds a very important message. Never take what anyone says at face value, and always try to understand where someone is coming from, even though their actions may cause discomfort or unpleasantness. You never know what they're going through, so try and be compassionate and help one another.

La Tatuana

塔圖阿娜

林山辰

很久以前，在瓜地馬拉的村莊和城市裡，有一位年輕漂亮的女子，她的眼睛就像天空一樣藍，她四處走訪各地分享了有關愛和熱情的知識，大家都稱呼她為「塔圖阿娜」。

塔圖阿娜在旅行一段時間後，在瓜地馬拉的一個小村莊定居下來，並在當地開了一間店，她在裡面向男人、女人販賣有關愛情的藥水、咒語，這些藥水和咒語順利幫助許多人找到愛，並用某種方式讓愛情「永遠」持續下去。

一時之間，這些消息迅速傳遍了大街小巷，塔圖阿娜的這個名字也被大家熟知；一些高級祭司聽說這件大事，決定把這個女子找出來，宗教裁判所抓住了她，並決定要在全村人面前公開處刑。

在行刑前的那個夜晚，塔圖阿娜被關進一個小監牢裡，她對教會感到非常憤怒，於是她決定與魔鬼訂下契約。

如^レ果^シ黑^ク暗^ク王^ノ子^ハ順^ニ利^ニ讓^リ她^ヲ逃^ガ脫^ス， 那^レ麼^ニ她^ハ就^チ會^ニ把^リ自^レ己^ノ的^ニ靈^ヲ魂^ヲ獻^ス給^フ他^ニ。 塔^ノ圖^ノ阿^ノ娜^ハ身^ニ上^ニ唯^ニ一^ニ攜^ヒ帶^ヒ的^ニ東^ニ西^ハ是^レ一^ニ塊^ノ小^ノ粉^ノ筆^ヲ， 她^ハ便^チ用^ヒ它^ヲ在^リ牆^ニ上^ニ畫^キ了^レ一^ニ艘^ノ小^ノ船^ヲ， 黑^ク暗^ク王^ノ子^ハ實^ニ現^レ了^レ她^ノ的^ニ願^ヲ望^ヲ， 小^ノ船^ハ變^リ成^リ實^ニ體^ノ的^ニ船^ヲ！

她^ハ乘^リ著^キ它^ヲ穿^キ過^キ監^ノ牢^ノ的^ニ鐵^ノ欄^ノ杆^ヲ飛^ビ走^リ了^レ， 從^レ此^ヲ以^テ後^ニ， 塔^ノ圖^ノ阿^ノ娜^ハ再^レ也^レ沒^レ被^リ人^ニ找^ク到^ク過^ク。

Once upon a time, in the villages and cities of Guatemala, a young and beautiful woman, with eyes as blue as the sky, walked around sharing her knowledge about love and passion. Everyone called her Tatuana. After traveling for some time, she settles down in a small village and opens a business where she sold her potions and spells to men and women. All these brews and incantations helped many people to find love and, in some way, make it last “forever”.

The word was on the street, and the woman made a reputation for herself. Some high priest heard about this and decided to go after her. The Inquisition caught her and decided to execute her in front of the whole village.

The night before the execution, she was put into a small prison room. The woman was very upset with the church and there, she decided to make a pact with the devil. If The Prince of Darkness let her escape, she would give her soul to him. The only thing she was carrying with her was a small piece of chalk. With it, she drew a little boat on the wall. This boat came to life and on it, she went flying through the bars. The woman was never found again.



感想

林山辰

我來自瓜地馬拉，這個傳說在我們國家是廣為流傳的故故事，由此證明，瓜地馬拉的傳說裡有很多鬼魂，我試著從我的腦海尋找出一個不這麼恐怖、孩子氣的故故事，但是瓜地馬拉的長者們深信鬼魂和煉獄中的靈魂。

西班牙殖民時期所帶來的主教文化深深烙印在我們的歷史中，隨之而來的是這些神話傳說，它提醒人們要時刻警惕魔鬼和黑暗的精靈。

而老人們會用這些故故事來嚇唬孩子，讓他們表現良好、乖乖聽話，通過簡單有趣的說話，像是：「如果你們不乖，塔圖阿娜晚上會來抓你們。」用這些話來嚇唬孩子，是非常有效果的，它幾乎是馬上就可以改變孩子們的態度，讓他們變得更好。

This legend is a popular and good example of how the legends from my country have many ghosts in them. I tried to find or think about a less spooky or child-like story, but the Guatemalan elders were big believers of ghosts and the souls which lived in the purgatory. The Catholic influence from the Spanish Conquest is engraved in our history, and with it come all these legends which appeal to be aware from the Devil and dark spirits. Old people use these stories to scare the kids and make them behave well. With simple and funny sayings like “be good or at night, La Tatuana will come to get you” they scare kids and almost immediately, the kids will change their attitude and try to be better.

歸鄉省親之旅

胡清梅

我是福建省永定縣下洋鎮，土樓客家子弟。

一場疫情各國啟動了關閉國際門戶政策，因此，隔絕了我歸鄉省親之路長達四年。四年間，我錯過了我的娘家家族中小輩的誕生與成長，更無法參與長輩離世的送別。雖然我有透過視訊的方式參與小輩的慶生及長輩的告別會，但始終沒有表達情感的真實感、儀式感與真誠感。因此，我及不時在現場的遺憾重壓在心头，久久無法平息，難以保持心靈的淡然。

今年春節開放了新任民回鄉的小三通消息，讓我欣喜萬分，馬上訂好機票與船票，踏上歸鄉省親之路，開展了我們一家為期一周的探親之旅。

到達廈門五通碼頭，就看見翹首盼望的娘家哥哥，相互寒暄後就登上哥哥的愛車，往家鄉的方向開去，我恨不得給車插上翅膀立刻飛到眾親友身邊。傍晚時分抵達家鄉後，在一處酒家與眾親友聚餐，我看著一張張熟悉又略陌生的臉龐，心中湧入滿足愉快，我感謝眾神保佑讓親人們能平順渡過難關，身體健康地參加聚會。

餐敘期間，我吃著桌上豐盛而美味的家鄉菜餚，聽著親友的訴說，比如每村建一個棧道、公園及活動中心，軍公教勞人員全部退休金上調，電子產品磁吸式充電等等，看著家鄉環境的變化，我為親友們物質生活水平提升而欣慰，也感嘆疫情下數位化時代的興起，這次的省親之旅讓我驕傲也放下擔憂之心了。



社工 · 照亮我在台灣生活的路

章 伍 生

我是一位來自中國大陸的新住民，在遇到社工前，我從沒想過我有這種能耐，沒想過離婚有機會爭取到孩子的監護權，更沒想過我有能力在台灣獨自扶養一對兒女。

在 23 年前，作為新住民的我沒有工作權，每當我跟丈夫吵架，總是會被恐嚇「讓警察押送你到機場、驅逐出境，讓你永遠不能來台灣，看不見孩子。」等等等的言語暴力，直到某一天，我已經忍耐到極限，走進當時稱為外籍配偶家庭服務中心。

猶記得當我第一次走進新住民家庭服務中心，面對社工的問話，將我內心裡積累已久的壓力、委屈，痛苦發洩出來，在社工訪談室裡，哭得唏哩嘩啦，到了臨界值後，我感覺舒暢多了。在那之後，社工陪伴我走過家暴保護令、離婚官司及監護權官司等，一路走來，社工讓我感受到，作為一位新住民，雖然在台灣沒有家庭的支持系統，但是我卻能得到孩子的監護權，我感受到自己力量無限強大，於是，一個成為社工的夢想漸漸萌芽茁壯。

當孩子長大，經濟壓力逐漸縮小，想要成為社會工作者的慾望更加強烈，於是，我上網搜尋社會工作學習相關課程，報名了靜宜大學的社會工作學分班，經過2年的學習，順利進入最初服務我的彰化新住民家庭服務中心實習，從被服務者成為提供服務的助人者，雖然還是在實習生，但內心有一種莫名的感動，默默地為自己打氣，希望藉由實習，憑藉自己新住民的身份，更能貼合新住民的需求。

記得某次的跟訪中，有位新住民姐妹在台生活很辛苦，為了能照顧隨時需要緊急送醫的先夫，又需要照顧公婆，而選擇離家最近，但工作福利不如是那麼好的家庭代工廠，雖然當時在心裡同情他的遭遇，但後來與督導討論案件的過程裡，在督導的引導回想訪視過程，看到姐妹自然坐在家庭中的主人位，聽到她描述丈夫家對她的感謝，讓我更能客觀的評估個案。

如今，我的社會工作實習漸漸進入尾聲，雖然因為工作的緣故，還沒辦法投入到社會工作中，但是經過實習，更加堅定我未來要成為社會工作這條路，祈望自己能像當初我處於黑暗低潮時，社工點亮我那灰暗充滿不安的道路。



活動預告



彰化縣新住民社區服務據點——田中區

【誠徵】

擁有保母、月嫂或美甲師身分，且在台創業五年以上之新住民朋友！田中區新住民據點預計於5、7、9月辦理《創業卡卡中》創業體驗活動，需要聘請保母、月嫂或美甲師身分的新住民來擔任活動講師（需帶領活動及分享創業心路歷程），若你或你的朋友有以上身分且在創業領域閃閃發光，歡迎與田中新住民據點聯繫！

連絡電話：04-8746380，找賴社工或陳社工皆可～



彰化縣新住民社區服務據點——芳苑區

新住民菁英茶話會

彰化縣新住民社區服務據點(芳苑區)於112年辦理『新住民菁英茶話會』，邀請在家庭照顧、親職教養、工作、創業、學習成長、社會服務等有卓越成就的新住民由主理人帶領與大家座談。以輕鬆愉快茶話會方式讓新住民菁英分享成功心路歷程，在來台背景相同，起跑線一樣的環境中如何漸入佳境。

活動時間：2023年6月～8月辦理、2023年9月10日

活動地點：二林家扶中心、福興鄉衛生所

連絡電話：04-8746380，陳社工

活動預告



彰化縣新住民社區服務據點——彰化區

新住民親子家庭日 出遊活動

小孩子脾氣好，像越來越火爆，該怎麼辦？怎麼講都不願意聽。不知道得要如何與青少年溝通？說一句話就被反駁好幾次。透過親職溝通講座，一起來了解青少年行為背後傳遞出來的訊息，學習與青少年溝通技巧，成為孩子們的夥伴，輕鬆溝通無煩惱。

活動日期：112年9月份

連絡電話：04-7267996，鄭社工



彰化縣新住民社區服務據點——員林區

新住民家庭生活適應「增能團體」

歡迎來自遠方的新朋友，利用8個假日的上午，共同來認識新環境與不一樣的文藝化，讓我們一起討論分享和認識新朋友，讓我們更有機會去發揮我們的力量。

活動時間：報名至5月31日(額滿提前截止)

6/10、6/24、7/8、7/22、8/05、8/19、9/2、9/16

參加人數：10個家庭

活動地點：

彰化縣員林市員鹿路245巷112號(三義里社區區活動中心)

參加對象：居住在員林市、埔心鄉、大村鄉、永靖鄉、社頭鄉、田尾鄉新住民家庭

據點地址：

彰化縣員林市大同路二段126號

連絡電話：04-8380699 (黃社工)



活動報名

彰化縣 112 年度

成人基本教育研習班及新住民識字班開課資訊表

鄉鎮市	單位名稱	初級班		聯絡人	電話	預計開課時間
		班數	人數			
成人基本教育研習班						
埤頭鄉	合興國小	1	15	鄭老師	8922030*73	5/8 - 7/31 週一、三、四 18：40- 20：30
新住民識字班						
埤頭鄉	合興國小	1	12	鄭老師	8922030*73	5/8 - 7/31 週一、三、四 18：40- 20：30
員林市	僑信國小	1	25	楊老師	8320810*12	5/8 - 6/8 週一-週五 18：30- 21：00
和美鎮	和美國小	1	15	陳老師	7552005*16	暫定 6 月底
員林市	員林國小	1	15	施老師	8320145*722	5/15 開課 週一-週五 18：30- 21：00
溪湖鎮	湖南國小	1	15	張老師	8816845*101	5/9 開課 週二、週四 18：00- 21：00
花壇鄉	花壇圖書館	1	15	周小姐	7865921*118	五月中開課 週二、三、五 18：30- 21：00
芬園鄉	芬園鄉公所	1	15	洪先生	049- 2523968	請致電報名
伸港鄉	美港西 社區大學 (上課地點： 伸港國中)	1	10	楊先生	04- 7557648	6 月開課 週二、週五 19：00- 21：00



有獎徵答

只要答對問題且寫在明信片上，註明參加53期有獎徵答活動，並留下您的姓名、地址、電話，寄至彰化縣新住民家庭服務中心即可參加。

我們將於112年6月7日抽出3名得獎者，並寄送一份精美禮物，歡迎踴躍參加。

題目



1 在林山辰的故事中，塔圖阿娜用了「某種東西」畫出船逃走，請問是下列哪一個？



A 原子筆

B 蠟筆

C 粉筆

2 在吳可全的文章中，有提到廚師將斗篷丟到羅伯特的鬼魂身上後，請問發生以下何事？

A 解除了羅伯特的詛咒

B 羅伯特活過來了

C 羅伯特變得很憤怒



3 在胡清梅的文章中，有提到她是來自哪一國的新住民，請問是下列何者？

A 中國

B 越南

C 印尼



半年刊訂閱方式

欲收到彰化縣新住民家庭服務中心的半年刊，可加入臉書且設定追蹤或加入LINE，來取得最新刊物資訊。



Facebook



LINE



官方網站



彰化縣新住民家庭服務中心

04-7237885

04-7295997 (傳真)

服務時間：星期一至星期六 09:00-12:00、13:00-18:00
(星期日及國定假日均休息)

地址：500彰化市南郭路一段60號4樓

網址：<https://fsi.chcg.gov.tw/>

E-mail：family7237885@gmail.com



112年新住民社區服務據點

服務鄉鎮

聯絡方式

彰化區

彰化市、芬園鄉
花壇鄉、和美鎮
伸港鄉、線西鄉
秀水鄉

地址：500彰化市南郭路一段60號4樓
電話：04-7267996
社團法人彰化縣生命線協會承辦

員林區

大村鄉、員林市
永靖鄉、社頭鄉
埔心鄉、田尾鄉

地址：510彰化縣員林市大同路二段126號
電話：04-8380699
彰化縣志願服務協會承辦

田中區

埔鹽鄉、溪湖鎮
埤頭鄉、北斗鎮
溪州鄉、田中鎮
二水鄉

地址：520彰化縣田中鎮斗中路一段222號3樓
電話：04-8746380
財團法人伊甸社會福利基金會承辦

芳苑區

芳苑鄉、二林鎮
竹塘鄉、大城鄉
鹿港鎮、福興鄉

地址：503彰化縣花壇鄉灣雅村榮興路281號
電話：0975-747-306
台灣新移民發展與交流協會承辦



邀稿

歡迎新住民及家庭成員寫下參與活動想法，或是在台生活經驗、母國相關文化分享，以增進不同文化家庭經驗交流與互動。

注意事項

投稿文章須800字內，若您之文章被選上將提供稿費，單位將有刪減投稿內容之權利

投稿文章請註明姓名、電話及地址，並寄至

family7237885@gmail.com，標題需註明「投稿半年刊」

- 指導單位：內政部 ●發行單位：彰化縣政府 ●承辦單位：社團法人彰化縣生命線協會 ●發行人：王惠美
- 編輯顧問：王蘭心(彰化縣政府社會處處長)、陳素貞(彰化縣政府社會處副處長)、黃麗娟(彰化縣政府社會處婦女及新住民福利科科長)、王冠君(社團法人彰化縣生命線協會理事長) ●總編輯：洪國勝、呂敏昌 ●編輯群：郭筑琬、王玫鈞、呂佳汶、吳至媛
- 設計編排：MUMULab.com

新住民發展基金 補助